


Problematika tlumočení znakového jazyka

PhDr. Radka Horáková, podzim 2006

Tlumočení znakového jazyka

- dvojjazyčná zprostředkovaná komunikační činnost
- operativní přenos informací mezi partnery komunikace z komunikačního systému výchozího do jazyka cílového
- **funkčně komunikativní ekvivalence**
- **obsahová adekvátnost**

- **komunikativní trojúhelník**

vysílatel » **tlumočník** » **příjemce**
 T 1 **T 2**

recepce » **translace** » **produkce**

- **nocionální jádro (pojmové)**
- **emocionální jádro**

Typy tlumočení:

- konsektivní
- simultánní
(nutná souběžnost řečových činností)

- lingvistické faktory
- extralingvistické faktory

- tlumočnická prognóza

Při tlumočení je proto nutno dodržet následující podmínky:

- znalost obou jazyků
- znalost odborných termínů
- znalost a vhodnost metafor
- mluvní kultura
- dostatečná zásoba znaků
- stejný dorozumívací kód
- minimalizace „informačního šumu“ (osobnost tlumočnicka, příjemce či vysílatele)
- technické podmínky (vhodný oděv...)

Dělení tlumočnických služeb

- tlumočení pro jednotlivce při vyřizování osobních záležitostí (např. návštěva u lékaře, na úřadě)
- tlumočení při přednáškách a jiných vzdělávacích a kulturních akcích
- tlumočení při řízení u státních orgánů (soudy, policie)
- asistenční tlumočení (např. pro studenty)

Nejčastější chyby při tlumočení:

- nerespektování specifik obou jazykových kódů
- zatajování informací
- tlumočnick mluví o neslyšícím jako o třetí osobě
- ignoruje dotazy neslyšícího
- přichází pozdě
- nepohybuje se s klientem

Hypertextové odkazy:

- www.asnep.cz
- www.cktzj.com
- www.ruce.cz